

Le Train The Train



Au début du XXe siècle, Toucy existait déjà depuis plus de 2000 ans. La ville était clairement visible sur la carte et pourtant une main invisible semblait la surveiller. Peut-être l'un des facteurs qui contribuait à sa protection était-il son isolement géographique ?

At the beginning of the 20th century Toucy had existed for more than 2,000 years. The town was plainly visible on the map and yet some invisible protecting hand seemed to hover over it. Perhaps one contributing factor to its protection was its geographic isolation?

Des siècles de chevaux - Centuries of Horses

Depuis l'époque de César jusqu'à la fin du XIXe siècle, le cheval était le moyen de transport prédominant. Selon la météo, la force du cheval et l'endurance du cavalier, un messenger expérimenté galopant à grande vitesse pouvait atteindre en moyenne onze kilomètres à l'heure. Mais les

cavaliers seuls, les diligences transportant des passagers et les chariots de ferme lourdement chargés se déplaçaient sur les routes à une vitesse plus lente.

From the days of Caesar until the end of the 19th century, the faithful horse had been the predominant form of travel and transport. Depending upon the weather, the strength of the horse, and endurance of the rider, an experienced messenger galloping at high speed might average seven miles an hour. But single riders, coaches carrying passengers, and heavily laden farm wagons moved along the roads at a slower speed.



C'est pourquoi, à travers les âges, les voyages à cheval ont toujours été mesurés en temps et non en kilomètres.

That is why throughout the ages travel by horse had always been measured in time, not mileage.

Le train change Toucy - The Train changes Toucy

La construction des voies ferrées a changé la donne. En 1828, la France a commencé avec 24 kilomètres de voies ferrées, mais soixante ans plus tard, 35 000 kilomètres de voies ferrées ont relié des zones auparavant isolées par une chaîne de fer.

That changed when railroads began to be built. In 1828 France began with fourteen miles of track but sixty years later 22,000 miles of track had connected previously isolated areas via an iron chain.

Toucy fait partie des villes qui ont prospéré grâce à cette amélioration des transports. En 1900, ses 3 400 habitants pouvaient trouver du travail dans les briqueteries locales, les filatures, les tanneries, l'usine de vélos Bernasse et la société de couture Leloup. De plus, des fermes et des troupeaux de bétail prospères assuraient un bon approvisionnement de la ville et utilisaient le train pour expédier les produits locaux aux citadins.

Toucy was among the towns that prospered thanks to this improvement in transportation. By 1900 its 3,400 inhabitants could find work in the local brickworks, spinning mills, tanneries, the Bernasse bicycle factory and the Leloup tailoring company. Plus prosperous farms and livestock herds kept the town well supplied and used the train to ship local products to city dwellers.



De plus, les Toucycois étaient désormais libres de voyager. Auparavant, il n'était pas rare que des gens passent toute leur vie dans un petit rayon autour de leur lieu de naissance. Le train leur offrait la merveilleuse

possibilité de découvrir les merveilles de Paris, de rendre visite à des parents éloignés et d'être en contact avec le reste du monde.

In addition the Toucycois were now free to travel. In the past it was not unusual for people to spend their entire lives within a small radius of where they were born. The train gave them the marvellous ability to see the wonders of Paris, visit distant relatives and feel in touch with the wider world.



Le cheval a dominé le monde pendant des siècles. Mais la suprématie du train a été de courte durée. En 1910, on estime que 58 000 voitures offraient le concept révolutionnaire de liberté individuelle: parmi elles, les Toucycois, témoins de l'arrivée des premières automobiles, comme ici, rue Lucile Cormier.

The horse had dominated the world for countless centuries. Yet the train's supremacy was short lived. By 1910 an estimated 58,000 cars offered the revolutionary concept of personal liberty. This included the Toucycois who witnessed the arrival of the first automobiles, as seen here on rue Lucile Cormier.



Ainsi, les camions et les automobiles ont érodé le monopole des transports autrefois déteu par le train. Mais le souvenir de l'époque des locomotives a été conservé. En écrivant ces mots, un dimanche après-midi, j'entends le sifflet du train spécial conservé par les Toucycois. Ce train des années 1950 permet chaque été aux visiteurs de parcourir 9 kilomètres à travers forêts et champs.

Thus lorries and automobiles eroded the transportation monopoly once held by trains. Yet the memory of the era of locomotives was retained. As I write these words on a Sunday afternoon, I can hear the sound of the whistle being blown by the special train preserved by the Toucycois. Each summer this 1950s era train enables visitors to make a 9-kilometre journey through the forests and fields.



La gare conserve l'histoire, la tradition et les vestiges de cette époque révolue dans un petit musée installé dans la salle des voyageurs.

The train station preserves the history, tradition and relics of this bygone era in a small museum installed in the travellers' room.



Toucy et la technologie - Toucy and Technology

Plus tard dans la journée, je me promenais autour du lac apaisant lorsque j'entendis un bruit vaguement familier. J'ai dû forcer ma mémoire pour me rappeler ce que représentait ce bourdonnement invasif. En regardant autour de moi, je n'ai rien vu d'extraordinaire. C'est un vague souvenir du passé qui m'a fait lever les yeux. Au-dessus de moi, un avion biplace volait lentement au-dessus de ma tête. J'ai été choqué de constater que je n'avais pas vu de petit avion privé depuis de nombreuses années. Au-dessus de moi se trouvait un petit avion privé biplace qui volait lentement au-dessus de moi. Cela m'a choqué de réaliser que je n'avais pas vu d'avion depuis de nombreuses années.

Later that day I was walking around the soothing lake when I heard a vaguely familiar noise. I had to strain my memory to remember what this invasive buzzing represented. Glancing around I saw nothing out of the ordinary. It was a dim memory from the past that made me look up. There above me was a two-seater aeroplane flying slowly overhead. It shocked me to realise that I had not seen a small private aeroplane in many years.

J'ai regardé ce rappel oublié du monde extérieur. En quelques instants, il avait disparu. Niché entre ses collines protectrices, l'harmonie du lac n'était à nouveau pas perturbée: les oiseaux reprisent leur chant. Le soleil brillait. La pureté du ciel bleu œuf du rouge-gorge était ornée d'énormes nuages blancs duveteux qui auraient pu être dessinés par un artiste enfantin.

I stared at this forgotten reminder of the outside world. In a matter of moments it had disappeared. Lying nestled between her protective hills, the harmony of the lake was again undisturbed: birds resumed singing. The August sun shone. The purity of the robin's egg-blue sky was adorned with enormous fluffy white clouds that could have been drawn by a childish artist.

Je n'étais pas un sauvage qui imaginait observer un type inconnu d'oiseau métallique dans le ciel. Pourtant, un tremblement m'a parcouru car à ce moment-là, j'ai ressenti un lien avec le jour où Robinson Crusoé a vu l'empreinte choquante d'un homme sur le sable mouillé. De même, mon paisible paradis avait été envahi de manière inattendue.

I was no savage who imagined I had been staring at an unknown type of metal bird in the sky. Yet a tremor ran through me because at that moment I felt a connection to the day when Robinson Crusoe saw the shocking footprint of a man on the wet sand. Likewise my peaceful paradise had unexpectedly been intruded upon.

Alors que je poursuivais ma promenade autour du lac, cette machine volante en métal me rappela toutes les machines et pratiques quotidiennes normales, moyennes, ordinaires, menaçantes, intrusives, bruyantes, polluantes qui, par un petit miracle, avaient laissé Toucy en grande partie intact.

As I continued my walk round the lake, that flying metal machine reminded me of all the normal, average, ordinary, threatening, intrusive, noisy, polluting, machines and everyday practices that through some minor miracle had left Toucy largely undefiled.

Aucun feu de circulation n'a levé sa vilaine tête. Les quelques voitures et camions qui passaient le faisaient rapidement le long des deux rues qui accueillent les voyageurs entrant et sortant.

No traffic signals reared their ugly heads. The few cars and lorries that passed through did so quickly along the two streets that handled incoming and out-going travellers.

L'air que je respirais était d'une propreté éclatante. Mes yeux n'étaient pas pollués par d'énormes panneaux publicitaires annonçant des casinos et des cosmétiques.

The air I breathed had a crisp cleanliness. My eyes were not polluted by enormous billboards advertising casinos and cosmetics.

L'avion solitaire me rappelait qu'il n'y avait pas de pollution sonore, à moins de compter les pigeons ramiers dans les arbres voisins dont le roucoulement servait de toile de fond agréable aux activités quotidiennes.

The solitary aeroplane reminded me that there was no noise pollution, unless you counted the wood pigeons in the nearby trees whose cooing served as a pleasant backdrop to everyday activities.

En réfléchissant à l'essor et au déclin rapides de l'ère du train, je me suis rappelé que chaque génération de l'humanité s'est sentie satisfaite des réalisations mécaniques de notre espèce. Il a toujours été courant d'associer technologie et progrès, qu'il s'agisse d'une épée tranchante de l'âge de bronze ou de la magie de l'Internet de ce siècle. Comme le prouve l'histoire, notre orgueil nous aveugle face aux effets mortels infligés par les armes créées par nos ancêtres, ou aux dommages imprévus infligés par les machines de communication addictives qui contrôlent aujourd'hui la vie et l'esprit de la plupart des humains.

Thinking about the rapid rise and fall of the Train Era reminded me that each generation of humanity has felt smug about the mechanical achievements of our species. It has always been common practice to equate technology with progress; be it a sharp Bronze Age sword or the magic of this century's internet. As history proves, our pride blinds us to the lethal effects inflicted by the weapons created by our ancestors, or the unforeseen harm being inflicted by the addictive communication machines that now control the lives and minds of most humans.

Toucy ne fut pas à l'abri de ces défauts humains mais debout au bord du lac, j'ai compris qu'un rythme ancien coulait sur nous, autour de nous et à travers nous. En regardant le ciel au-dessus et le lac en dessous, j'ai compris que la contamination mécanique n'avait pas mis à mal une harmonie qui perdurera après la disparition des gadgets.

It wasn't that Toucy was immune from such human failings. Standing beside the lake I understood that there was an ancient rhythm flowing over, around, and through us. Looking at the sky above and the lake below, I understood that mechanical contamination had not undermined a harmony that endures after gadgets fade away.